

Overenskomst

mellem Kongeriget Danmarks regering og Republikken Paraguays regering om fremme og gensidig beskyttelse af investeringer.

Præambel

Kongeriget Danmarks regering og Republikken Paraguays regering;

SOM ØNSKER at skabe gunstige betingelser for investeringer i begge stater for at intensivere samarbejdet mellem private virksomheder i begge stater med henblik på at stimulere den produktive anvendelse af ressourcer; og

SOM ANERKENDER, at en rimelig og retfærdig behandling af investeringer på et gensidigt grundlag vil tjene dette formål,

ER BLEVET enige om følgende:

Artikel 1 Definitioner

I denne overenskomst

(1) betyder udtrykket "investering": Enhver form for aktiver, der er forbundet med økonomiske aktiviteter, erhvervet med henblik på at etablere varige økonomiske forbindelser mellem investorer og virksomheder, uanset deres virksomhedsform, herunder joint-ventures og kapitalandele, hvortil investorerne er berettiget, samt enhver kapitalvinding og i særdeleshed, men ikke udelukkende:

(i) aktier, anparter eller enhver anden form for kapitalinteresser i selskaber, som er registreret på ethvert af de kontraherende parters territorium;

(ii) geninvesteret udbytte, fordringer på penge eller andre tilgodehavender på ydelser af finansiel værdi;

(iii) løsøre, fast ejendom og alle andre former for rettigheder, såsom panterrettigheder, særrettigheder, garantier og

alle andre former for lignende rettigheder, defineret i overensstemmelse med de for den kontraherende part gældende love på det territorium, hvor pågældende ejendom er beliggende;

(iv) patenter, ophavsrettigheder, teknologi, registrerede varemærker, good-will, know-how og alle andre lignende rettigheder;

(v) forretningsrettigheder, som er tildelt ved lov eller ved aftale, herunder rettigheder forbundet med naturressourcer;

(vi) skal aktiver, som ved en lejeaftale i forbindelse med en investering efter bestemmelserne i denne overenskomst stilles til rådighed for en lejer på den ene kontraherende parts territorium i overensstemmelse med den pågældende parts love og bestemmelser, ikke behandles mindre gunstigt end en investering.

(2) betyder udtrykket "udbytte": De beløb, som investeringen afkaster, og i særdeleshed, men ikke udelukkende, fortjeneste, renter, kursgevinst, aktieudbytte, royalties eller honorarer. Disse beløb samt geninvesterede beløb hidrørende fra geninvesteringen skal nyde samme beskyttelse som investeringen.

(3) betyder udtrykket "investor" for begge kontraherende parters vedkommende:

(a) enhver fysisk person, som er statsborger i en kontraherende parts stat i henhold til denne kontraherende parts gældende love;

(b) enhver enhed, der er etableret i overensstemmelse med og anerkendt som en juridisk person i henhold til en kontraherende parts gældende lov, såsom sammenslutninger, firmaer, foreninger, finansinstitutioner på udviklingsområdet, fonde eller lignende enheder, uanset om de måtte have begrænset ansvar, og uanset om deres aktiviteter måtte være rettet mod overskudsgivende virksomhed.

(4) betyder udtrykket "territorium":

(i) for så vidt angår Kongeriget Danmark: det landområde, som er omfattet af Kongeriget Danmarks højhedsret, og de havområder og undersøiske områder, over hvilke Kongeriget Danmark i henhold til folkeretten udøver højhedsret, suveræne rettigheder eller jurisdiktion;

(ii) for så vidt angår Republikken Paraguay: det landområde, som er omfattet af Republikken Paraguays højhedsret.

(5) betyder udtrykket "kontraherende part" alt efter konteksten: Kongeriget Danmark eller Republikken Paraguay.

(6) skal udtrykket "uden forsinkelse" betragtes som opfyldt, hvis en overførsel er foretaget inden for et sådant tidsrum, som normalt kræves efter international finansiel sædvane, og under ingen omstændigheder senere end tre måneder.

Artikel 2 Investeringsfremme

Hver kontraherende stat skal i overensstemmelse med sine love og bestemmelser tillade investeringer foretaget af investorer fra den anden kontraherende part og i videst muligt omfang fremme sådanne investeringer, herunder fremme etableringen af repræsentationskontorer.

Artikel 3 Beskyttelse af investeringer

(1) Investeringer foretaget af investorer fra hver af de kontraherende parter skal til enhver tid gives en rimelig og retfærdig behandling og ydes fuld beskyttelse og sikkerhed på den anden kontraherende parts territorium. Ingen kontraherende part må på nogen måde ved urimelige og diskriminatoriske foranstaltninger gøre det vanskeligere for den anden kontraherende parts investorer at forvalte, opretholde, anvende, besidde eller afvikle investeringer på førstnævnte kontraherende parts territorium. Hver kontraherende part skal overholde alle forpligtelser, den måtte have indgået vedrørende investeringer fra den anden kontraherende parts investorer.

2
eller
UDBYTTE

(2) Ingen kontraherende part må udsætte investeringer foretaget af den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling end den, som gives investeringer eller udbytte, der tilkommer dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

(3) Ingen kontraherende part må udsætte den anden kontraherende parts investorer for en mindre gunstig behandling af deres investeringer eller udbytte i henseende til forvaltning, opretholdelse, anvendelse, besiddelse eller afvikling end den, som gives dens egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling).

Artikel 4 Undtagelser

(1) Bestemmelserne i denne overenskomst vedrørende tilståelsen af en ikke mindre gunstig behandling end den, der gives investorer fra de kontraherende parter eller investorer fra et tredjeland, skal ikke udlægges som en forpligtelse for den ene kontraherende part til at tilbyde investorer fra den anden kontraherende part fordelene ved en bestemt behandling, begunstigelser eller særrettigheder, der hidrører fra:

(a) enhver eksisterende eller fremtidig toldunion, regionale økonomiske organisationer eller tilsvarende international overenskomst, i hvilke enhver af de kontraherende parter er eller måtte blive part;

(b) enhver international overenskomst eller ordning eller enhver national lovgivning, der helt eller fortrinsvis vedrører beskatning.

2,
(2) Bestemmelserne i denne overenskomsts artikel 7, stk. 1, skal anvendes i overensstemmelse med de multilaterale aftaler, i hvilke enhver af de kontraherende parter er eller måtte blive part, uanset hver kontraherende part er berettiget til at træffe forebyggende foranstaltninger mod kapitalbevægelser.

Artikel 5 Ekspropriation og erstatning

Investeringer foretaget af en kontraherende parts investorer må ikke nationaliseres, eksproprieres eller underkastes foranstaltninger med virkning svarende til nationalisering eller ekspropriation (i det følgende benævnt "ekspropriation") på den anden kontraherende parts territorium, medmindre dette tjener et offentligt formål knyttet til den eksproprierende parts interne

behov og under forudsætning af, at dette sker på et ikke-diskriminatorisk grundlag og mod omgående, fyldestgørende og effektiv erstatning. Denne erstatning skal svare til markedsværdien af den eksproprierede investering, umiddelbart før ekspropriationen eller den forestående ekspropriation blev offentligt kendt, skal erlægges uden forsinkelse og forrentes med en almindelig kommerciel rentesats frem til udbetalingsdagen, skal være frit omsættelig i en konvertibel valuta og skal frit kunne overføres. Den berørte investor er ved lovbestemmelse berettiget til omgående at få prøvet lovligheden af den mod investeringen truffene foranstaltning og af erstatningsvurderingen i overensstemmelse med de i nærværende stk. fastsatte principper ved sagsanlæg på den eksproprierende parts territorium.

Artikel 6 Erstatning for tab

*Sidd B
les ind i...*

Investorer fra en kontraherende part, hvis investering på den anden kontraherende parts territorium lider tab på grund af krig eller væbnet konflikt, revolution, national undtagelsestilstand, revolte, oprør eller uroligheder på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal af sidstnævnte kontraherende part gives en behandling i form af genindsættelse i tidligere rettigheder, erstatning eller anden fyldestgørelse, som ikke må være mindre gunstig end den behandling, sidstnævnte kontraherende part giver sine egne investorer eller investorer fra et tredjeland (den set fra investors synspunkt mest gunstige behandling). Betalinger, der hidrører fra bestemmelserne i denne artikel, skal frit kunne overføres, skal erlægges uden forsinkelse, forrentes med en almindelig kommerciel rentesats frem til udbetalingsdagen og skal være frit omsættelige i en konvertibel valuta.

Artikel 7 Hjemtagning og overførsel af kapital og udbytte

(1) Hver kontraherende part skal uden forsinkelse tillade overførsel af:

- (a) den investerede kapital eller provenuet af hel eller delvis likvidation eller overdragelse af investeringen;
- (b) det realiserede udbytte;

- 2
- (c) betalinger, som udgør afdrag på lån til investeringer og forfaldne renter;
 - (d) en godkendt del af udbyttet fra personer i eksil, som har tilladelse til at arbejde i forbindelse med en investering foretaget på den anden kontraherende parts territorium.

(2) Valutaoverførsler i henhold til artiklerne 5 og 6 og nærværende artikels stk. 1 skal foretages i den konvertible valuta, hvori investeringen er foretaget, eller i en hvilken som helst anden konvertibel valuta, der aftales med investor. Overførslerne skal ske til den på overførselsdagen gældende vekselkurs.

Artikel 8 Subrogation

Hvis en kontraherende part eller dennes designerede agent foretager betaling til sine egne investorer under en garanti aftalt med hensyn til en investering på den anden kontraherende parts territorium, skal sidstnævnte kontraherende part anerkende:

- a) overdragelsen af en hvilken som helst rettighed eller fordring fra investor til førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent, uanset om en sådan overdragelse sker i henhold til loven eller ved en indgået retshandel i den pågældende stat; samt
- b) at førstnævnte kontraherende part eller dennes designerede agent er berettiget til i kraft af subrogation at udøve investors rettigheder og gennemtvinge investors fordringer og til at påtage sig forpligtelserne vedrørende investeringen.

Artikel 9 Tvister mellem en kontraherende part og en investor

(1) Enhver tvist, som måtte opstå mellem en investor fra den ene kontraherende part og den anden kontraherende part vedrørende en investering foretaget på sidstnævnte kontraherende parts territorium, skal søges bilagt gennem forhandlinger mellem de involverede parter.

(2) Hvis tvisten ikke kan bilægges senest tre måneder efter fremsættelsen af begæring om forhandlinger, kan sagen indbringes af investor enten:

- for den kompetente domstol hos den kontraherende part, på hvis territorium investeringen blev foretaget; eller

- til international voldgiftsbehandling for Det Internationale Center for Bilæggelse af Investeringstvister (ICSID) i henhold til Konventionen om Bilæggelse af Investeringstvister mellem Stater og Statsborgere i Andre Stater, der blev undertegnet i Washington den 18. marts 1965, efter at investor har indbragt sagen for den kompetente domstol hos den kontraherende part, på hvis territorium investeringen blev foretaget, eller til international voldgiftsbehandling. Det pågældende valg skal være at betragte som endeligt.

(3) I denne artikel skal der gives enhver juridisk person, der er etableret i henhold til en kontraherende parts gældende love, og hvor flertallet af aktier inden tvistens opståen tilhører investorer fra den anden kontraherende part, den behandling, der i artikel 25 (2) (b) i anførte Washington-konvention er fastsat for juridiske personer fra den anden kontraherende stat.

(4) Voldgiftsdomstolens afgørelse er endelig og bindende for begge parter.

Artikel 10

Twister mellem de kontraherende parter

(1) Twister mellem de kontraherende parter vedrørende fortolkningen og anvendelsen af denne overenskomst bør så vidt muligt søges bilagt gennem forhandlinger mellem de kontraherende parter.

(2) Hvis en sådan tvist ikke er blevet bilagt senest tre måneder efter indledningen af forhandlingerne, kan den efter anmodning fra en af de kontraherende parter indbringes for en voldgiftsdomstol.

(3) En sådan voldgiftsdomstol nedsættes for hver enkelt sag på følgende måde:

Senest tre måneder efter modtagelsen af voldgiftsbegæringen udpeger hver kontraherende part et medlem af domstolen. Disse to medlemmer vælger derefter en statsborger fra et tredjeland, som med de kontraherende parter godkendelse udpeges til formand for domstolen. Formanden skal udpeges senest tre måneder efter datoen for udpegelsen af de to andre medlemmer.

(4) Hvis de nødvendige udpegelser ikke har fundet sted inden for de angivne tidsfrister, kan hver kontraherende part i mangel af anden aftale opfordre præsidenten for Den Internationale Domstol til at foretage de nødvendige udpegelser. Hvis præsidenten er statsborger i den ene kontraherende parts stat, eller hvis han er forhindret i at udføre den nævnte funktion, kan vice-præsidenten opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

Hvis vice-præsidenten er statsborger i den ene kontraherende parts stat, eller hvis han ligeledes er forhindret i at udføre den nævnte funktion, skal det medlem af Den Internationale Domstol, som er den næste i anciennitet, og som ikke er statsborger i en kontraherende parts stat, opfordres til at foretage de nødvendige udpegelser.

(5) Voldgiftsdomstolen skal anvende bestemmelserne i denne overenskomst, andre overenskomster indgået mellem de kontraherende parter og de gældende folkeretlige principper. Den træffer sin afgørelse ved stemmeflerhed. En sådan afgørelse er endelig og bindende for begge kontraherende parter. Voldgiftsdomstolen fastsætter sine egne procedureregler.

(6) Hver kontraherende part skal bære omkostningerne for sit eget medlem af domstolen og for sin repræsentation i voldgifts-sagen. Omkostningerne til formanden og de øvrige omkostninger skal bæres ligeligt af de kontraherende parter.

Artikel 11 Ændringer

Ved ikrafttrædelsen af denne overenskomst eller på et senere tidspunkt kan bestemmelserne i denne overenskomst ændres på en sådan måde, som de kontraherende parter måtte aftale. Sådanne ændringer skal træde i kraft, når de kontraherende parter har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav til overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

Artikel 12 Konsultationer

Hver af de kontraherende parter kan foreslå den anden kontraherende part konsultationer angående alle spørgsmål af betydning for anvendelsen af denne overenskomst. Sådanne konsultationer skal afholdes efter begæring fra en af de kontraherende parter på det sted og tidspunkt, der er opnået enighed om gennem diplomatiske kanaler.

Artikel 13 Overenskomstens anvendelsesområde

Denne overenskomst skal gælde investeringer foretaget på en af de kontraherende parters territorium af investorer fra den anden kontraherende part før eller efter denne overenskomst ikrafttræden i henhold til den pågældende kontraherende parts love. Overenskomsten skal dog ikke gælde tvister, der måtte være opstået før overenskomstens ikrafttræden.

Artikel 14 Territorial udvidelse

Med hensyn til artikel 1 skal denne overenskomst ikke gælde for Færøerne og Grønland.

Overenskomstens bestemmelser kan udvides til også at gælde for Færøerne og Grønland efter aftale herom ved noteveksling mellem de kontraherende parter.

Artikel 15 Ikrafttræden

Denne overenskomst træder i kraft tredive dage efter den dag, hvor de kontraherende parters regeringer har meddelt hinanden, at de forfatningsmæssige krav til overenskomstens ikrafttræden er opfyldt.

Artikel 16
Varighed og ophør

(1) Denne overenskomst skal forblive i kraft i ti år og skal derefter fortsat være i kraft, medmindre en af de kontraherende parter efter den første tiårsperiode skriftligt meddeler den anden kontraherende part, at den har til hensigt at opsiges overenskomsten. Meddelelsen om opsigelse får virkning ét år efter, at den er modtaget af den anden kontraherende part.

(2) For så vidt angår investeringer foretaget før den dato, hvor meddelelsen om denne overenskomsts opsigelse får virkning, skal bestemmelserne i artiklerne 1-10 forblive i kraft i yderligere ti år fra den nævnte dato at regne.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede, behørigt bemyndigede af deres respektive regeringer, underskrevet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i to eksemplarer i, den på dansk, spansk og engelsk, idet alle tekster skal have samme gyldighed.

I tilfælde af uenighed om fortolkningen skal den engelske tekst være gældende.